**16 / enero/ 2020**

**Yib / Yib - Roots**México, Alemania. 2019  
Documental, 65 min.  
DCP, Color

**Dirección / Director:** Ozan Mermer  
**Producción / *Production:*** Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C., Hochschule für Fernsehen und Film München (HFF)  
**Dirección de Producción / Production Director***:*Ozan Mermer **Fotografía / *Cinematography*:** J. Daniel Zúñiga **Guión / Script:** Ozan Mermer **Edición / *Editing:*** Esperanza Rivera Vollmer **Sonido / *Sound*:** Carlos Cepeda **Diseño Sonoro/ *Sound Design*:** Daniel Bautista **Música original / Original *Music*:** - N/A **Dirección de Arte / *Art Direction:*** - N/A **Diseño de Vestuario / *Costume Design*:** - N/A **Diseño de Maquillaje / Make up Design:** - N/A

**Compañía productora */ Production Company*:** Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C., Hochschule für Fernsehen und Film München (HFF)  
 **Ventana de proyección / *Aspect ratio*:** 2.35 **Sonido / *Sound***: Dolby Digital / 5.1   
**Formato de Captura / *Shooting Format*:** UHD **Módelo y marca de Cámara:** Sony FS5 **Módelo y marca de lentes:** Zeiss Super Speeds MKII **Post Productor:** Ozan Mermer **Colorista:** J. Daniel Zúñiga

**Fecha de rodaje:** Febrero, Abril, Mayo 2017 **Software utilizado:** Premiere Pro CC, DaVinci Ressolve  **Velocidad de proyección** 23,98 fps  
**Género:** documental

**Tema:** música, jóvenes, culturas indígenas   
**Locaciones:** La Trinitaria, Chiapas, México / Guaxacaná, Huehuetenango, Guatemala.

**Log line** (español e inglés)

En una zona autónoma entre México y Guatemala dos chicas de once años de raíz maya intentan cambiar su vida a través de la música.

In an autonomous Mayan zone on the border between Mexico and Guatemala, two young girls with indigenous roots try to give their lives a new direction through music.

**Sinopsis corta / Short *Synopsis*** (español e inglés)

En una zona autónoma entre México y Guatemala, en donde la frontera no existía y que ahora resulta difícil de traspasar, dos chicas de once años de raíz maya intentan cambiar su vida a través de la música. Sin embargo, las muy diferentes primas, Alejandra y Aleida, tienen también ideas muy distintas de lo que significa el futuro e incluso el origen. ¿Tiene la música el poder de cambiar una vida? ¿Y qué significa la búsqueda de la identidad cuando uno ha estado separado de su propio origen?   
  
Filmado en La Trinitaria, Chiapas y Guaxacaná, Huehuetenango, Guatemala en el seno del Coro y Ensamble Comunitario Binacional Maya Chuj, proyecto del Sistema Nacional de Fomento Musical, una de las 104 agrupaciones musicales comunitarias coordinadas por el Sistema Nacional de Fomento Musical dentro de la línea de acción Semilleros creativos del programa Cultura Comunitaria de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, gracias al programa Iberorquestas Juveniles de la Secretaría General Iberoamericana (Segib) en coordinación con el Ministerio de Cultura de Guatemala.

In an autonomous zone between Mexico and Guatemala, where a border never existed before and is now difficult to pass, two eleven-year-old Maya girls try to change their lives through music. However, the very different cousins, Alejandra and Aleida, also have very different ideas of what origin means. Does music have the power to change a life? And what does the search for identity mean when one has been separated from one's own origin?

This project was shot in La Trinitaria in Chiapas, Mexico and Guaxacaná, Huehuetenango, Guatemala, inside The Maya Chuj Binational Community Choir and Ensemble, one of the 104 community musical groups coordinated by the National System of Musical Promotion from Ministry of Culture of Mexico, thanks to the Youth Iberorquestas program of the Ibero-American General Secretariat in coordination with the Ministry of Culture of Guatemala.

**Sinopsis larga / *Long Synopsis***(español e inglés)

La Trinitaria en Chiapas es una zona autónoma donde las autoridades civiles gobiernan. Hoy una dura frontera divide la zona maya que antes estaba unida en dos mitades, una en Guatemala y otra en México.   
El programa de música “Movimiento Nacional de Agrupaciones Musicales Comunitarias” creó dos coros, uno en cada lado de la frontera, uno en Tziscao (México) y otro en Guaxacaná (Guatemala).   
Aleyda y Alejandra son primas inseparables, tienen once años y cantan en el coro de Tziscao. Si Aleyda canta las canciones chuj en el coro y quiere aprender el idioma de sus ancestros, Alejandra tiene que dejar el coro por sus papás.   
Poco a poco se empieza a notar que los caminos de las dos chicas inseparables conducen por rutas distintas. Ambas aún están a tiempo para decidir que papel juegan sus raíces en el desarrollo de su futuro. Culminarán cantando con el coro en Guaxacaná. El arduo y peligroso viaje a Guaxacaná, un lugar en donde la cultura chuj no es pasado sino también es presente, implica una respuesta a su conficto existencial, a su posición frente al origen, el futuro y su propia identidad.   
Un retrato íntimo y sutil de dos jóvenes que crecen en un lugar que perdió sus raíces en un conficto existencial entre tradición y modernidad. Una zona en la cual la frontera se presenta como cicatriz. No solo a través de la mítica selva, sino también a través de una comunidad que antes estaba unida. Una película sobre la búsqueda y la experiencia del origen y la reconstrucción de puentes supuestamente destruidos.

La Trinitaria in Chiapas, Mexico, is an autonomous area where civil authorities govern. Today a hard border divides the Mayan area that was once united in two halves, one in Guatemala and one in Mexico. The music program “Movimiento Nacional de Agrupaciones Musicales Comunitarias” created two choirs, one on each side of the border. One in Tziscao (Mexico) and another in Guaxacaná (Guatemala).  
Aleyda and Alejandra are inseparable cousins, they are eleven years old and sing in the choir of Tziscao. While Aleyda loves to sing the chuj songs and wants to learn the language of her ancestors, Alejandra has to leave the choir for family reasons.   
Little by little one begins to notice that the paths of the two inseparable girls lead by different routes. Both are still in time to decide what role their roots play in the development of their future. They will end up singing with the choir in Guaxacaná. The arduous and dangerous trip to Guaxacaná, a place where the Chuj culture is not past but also present, implies a response to its existential conflict, its position against the origin, the future and its own identity.  
An intimate and subtle portrait of two young people growing up in a place that lost its roots in an existential conflict between tradition and modernity. An area in which the border seems to has left a scar. Not only through the mythical jungle, but also through a community that was once united. A film about the search and experience of the origin and reconstruction of allegedly destroyed bridges.

**Director:** Ozan Mermer

**Biografía / *Biography***

Nació en Berlin, Alemania en 1987. Estudió edición en SAE Múnich, Alemania de 2008 a 2011.  
En 2012, comenzó a estudiar dirección de cine en HFF (Hochschule für Fernsehen und Film) Múnich.  
Posteriormente, en 2016, viajó a la Ciudad de México para estudiar dirección de cine documental durante un año en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC).   
Ha realizado varios proyectos, entre los destacan:   
“Fremdkörper“ (“Out of Place”). Ganó, entro otros, *Mejor Cortometraje* en Durban Int. Film Festival 2014 (SA).   
“Bauchladen” (“Pick and Mix”). Cortometraje que ganó en 2015 el premio *Starter Filmpreis* enMúnich. “Terrier”. Ganó en 2016 entre otros, *Mejor Cortometraje* en el festival *Brno16* (CZ).   
En 2017 terminó “YIB”, largo documental que habla sobre la búsqueda de identidad a traves de la música. Realizado en Guatemala y México.   
Actualmente trabaja en su tesis y en la preproducción de la ópera prima “Reina”.   
Mail: [ozan.mermer@arcor.de](mailto:ozan.mermer@arcor.de)

Born (1987) and raised in Berlin. 2011 part of the Berlinale Jury in the section “Perspektive Deutsches Kino”. In 2012 he begins his study of direction at *University of Television and Film Munich* (HFF). His first student short film „Fremdkörper (Out of place)” won BEST SHORT on „Durban International Film Festival“ 2014. His following shorts were shown on many festivals and won several prizes.   
In 2017 he begins to study documentary film making at the renowned film school *Centro de Capacitación Cinematográfica* (CCC) in Mexico-City. After finishing his first long documentary “YIB” (World Premiere at the Cairo International Film Festival CIFF 2019) he is currently preparing his thesis and his fiction debut “Reina”.

**Filmografía / *Filmography*** (español e inglés)

Out of Place (2014 / DCP / Ficción, 14 min)   
Pick'n'Mix (2014 / DCP / Ficción, 10 min)   
Terrier (2016 / DCP / Ficción, 24 min)   
YIB (2019 / DCP / Documental, 65 min)   
Reina (2020 / DCP / Ficción, 20 min)

**Apuntes del Director / *Notes from the Director*** (español e inglés)

Me interesa mucho la conexión entre el arte y la identidad individual. Filmamos personas y un lugar que no use solamente el arte para encontrar una pertenencia, sino para conseguir el simple derecho de autodeterminación luchando entre dos países.  
¿Cómo conseguir una vida plena y feliz a través la música? ¿Cuál es el poder de la música?   
¿De qué se compone la identidad de un ser humano? La película es una búsqueda de la identidad del ser humano. Con dos jóvenes que se buscan a si mismas y a su propio futuro.

I am very interested in the connection between art and individual identity. We filmed people and a place that does not only use art to find a belonging, but to achieve the simple right of self-determination fighting between two countries.  
How to achieve a full and happy life through music? What is the power of music?  
What is the identity of a human being made of? The film is a search for the identity of the human being. With two young people searching themselves and their own future.

**Cinefotógrafo:** J. Daniel Zúñiga

**Biografía / *Biography*** (español e inglés)

Daniel Zúñiga. Nacimiento 10/09/1991. Originario de Torreón, Coahuila. Actualmente cursa el último año de la carrera de realización especializándose en cinefotografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha participado como tal en cortometrajes como "Sinfonía de un Mar Triste", ganador en DOCSMX y GIFF, seleccionado en Sundance 2018 y la 68 Berlinale, y "No Pases por San Bernardino", seleccionado en más de 30 festivales nacionales e internacionales y en dos largometrajes documental, “Yib” y “Las Rastreadoras”.“Cuando Cae la Noche” es su primer proyecto formal como director.

Mail: jdaniel13.9@gmail.com

**Festivales y Premios / *Festivals and Awards***

- DOCSMX. Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México. Octubre 2019

- Cairo International Film Festival Egipto, Cairo. Noviembre.2019

- Festival de Baja California México, Tijuana, Junio 2020  
- Acampadoc Festival Internacional de Cine Documental Panamá Panamá, Agosto. 2020

- Festival de Cine Mexicano Contemporáneo, Filméxico EUA Nevada, Utah Septiembre. 2020

- International Festival of Ethnological Films Serbia Belgrado Octubre. 2020

- Festival Latinoamericano de Escuelas de Cine “Fernando Birri” Argentina Santa Fe Octubre. 2020

- Festival de Cine Mexicano Contemporáneo, Filméxico EUA Utah Nevada, Noviembre. 2020

- Cinalfama Portugal Lisboa Noviembre. 2020. **Mejor Película**

**Contacto / *Media Contact***

Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.  
Calzada de Tlalpan 1670  
Col. Country Club  
04220, CDMX, México  
Tel: +52 55 4155 0090 ext. 1813  
Fax: +52 55  4155 0092  
[divulgacion@elccc.com.mx](mailto:divulgacion@elccc.com.mx)

[www.elccc.com.mx](http://www.elccc.com.mx/)